

**Z Á P A D O Č E Š K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Vlasta HŮLOVÁ

Název práce: *Kontrastive Analyse expressiver Ausdrücke der gesprochenen Sprache im Film Vyšehrad: Fylm*

---

Hodnotil/a:

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Autorka zvolila zajímavé, aktuální téma. Její cíl, aby srovnávala příklady expresivního jazyka v českém originále z filmu a v německém překladu, výborně splnila.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka v teoretické části dává výborný přehled o daných lingvistických kategoriích. Kritizovat by se dalo, že kapitola 2.3 Emotionen je velmi krátká. Jinak se místo „Substandards“ (s. 7) v dnešní lingvistice používá spíše „Nonstandards/ Nonstandard-Varietäten“.

Je potřeba ocenit, že práce s hovorovou němčinou je velmi náročná. Autorka to však vynikajícím způsobem zvládá. Většina překladů je správná a dobře popsána.

Chyby se vyskytly v dvou případech:

V kapitole 3.4.1: „*Tohle jsem psal **celej věřejšek a dnešek**, vole.*“ (s. 32) by se nemělo překládat „*Das habe ich das ganze **gestern und heute** geschrieben, Alter.*“, ale „*Das habe ich **gestern und heute den ganzen Tag** geschrieben, Alter.*“.

A na straně 35: „*Tě nevzali zpátky do Sparty, tak ses **urazil jak malej kluk**?*“

[...] *Sie haben dich nicht zurück nach Sparta gebracht, also hast du dich **beleidigt wie ein kleiner Junge**?*“

*Urazit se* se nedá překládat doslovně: „*Sie haben dich nicht zu Sparta zurückgenommen, und jetzt fühlst du dich beleidigt wie ein kleiner Junge?*“

Teoretické kapitoly o humoru 3.5.1.1 až 3.5.1.3 by se hodily více do velké kapitoly 2 než do kapitoly 3 analýz.

Popsat humor v cizím jazyce je velmi složité, autorce se to však skvěle podařilo.

2. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psaná ve vynikající němčině; občasně, a pouze malé chyby nejsou problémem pro čitelnost textu.

Práce je po grafické stránce velmi přehledná. Jenom mezi hlavními kapitoly 2 a 3 by mohla být větší mezera.

A na straně 27 je úplně dole nadpis kapitoly 3.3., který by patřil na další stranu (nutno kontrolovat před odevzdáním dokumentu).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Jedná se o vynikající bakalářskou práci, jak po teoretické tak po praktické stránce. Práce je dobře uspořádaná (až na kapitolu 3.5.1.1 v kapitole 3, místo 2) a dá se dobře číst. Práce autorky s hovorovou němčinou je obdivuhodná.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Do jaké míry by se v překladech expresivních výrazů do němčiny dalo pracovat s nářečí?

Do jaké míry se dá, podle Vašich zkušeností sbíraných při psaní práce, překládat humor do cizího jazyka?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Výborně.

Datum: 30.08.2023

Podpis: Mauerer